

Ciclo Sinfónico 20

15, 16 y 17 de mayo de 2026

Conrado del Campo *La Divina Comedia, El Infierno*

Richard Wagner *La valquiria, acto I*

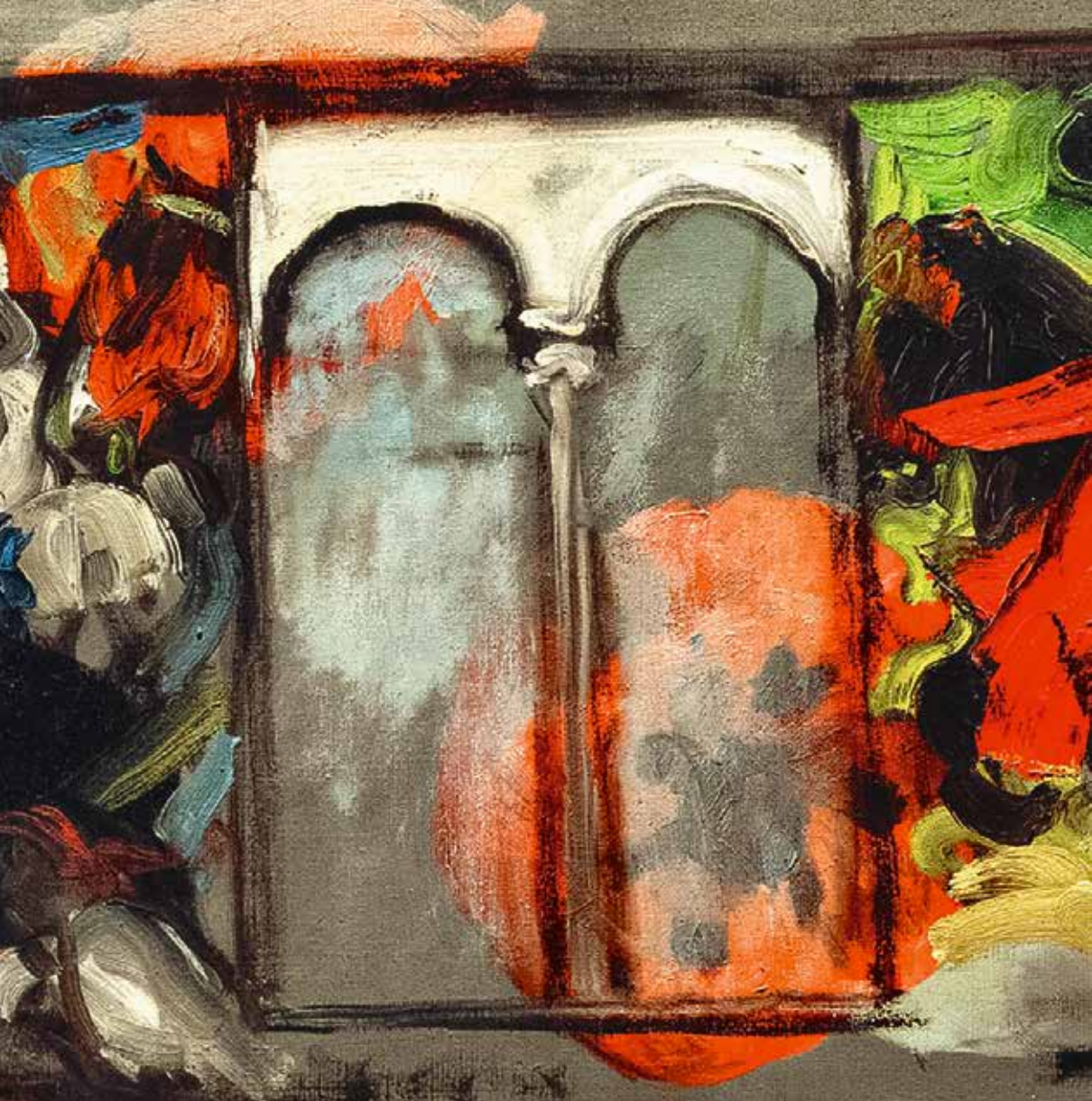
David Afkham *Director*

Vida Miknevičiūtė *Soprano*

Nicky Spence *Tenor*

Jongmin Park *Bajo*

**Orquesta Nacional
de España**



David Afkham
Director titular y artístico

Félix Palomero
Director técnico
de la OCNE

Josep Pons
Director honorario

**Miguel Ángel
García Cañamero**
Director del CNE

Ciclo Sinfónico 20

Orquesta Nacional de España

David Afkham

Director

Vida Miknevičiūtė

Sieglinde (soprano)

Nicky Spence

Siegmund (tenor)

Jongmin Park

Hunding (bajo)

Conrado del Campo (1878-1953)

La Divina Comedia, El Infierno [13']

Richard Wagner (1813-1883)

La valquiria, acto I [60']

Preludio y escena primera

Escena segunda

Escena tercera

Vi **15** y Sá **16** MAY 19:30H

Do **17** MAY 11:30H

Concierto sin descanso

Auditorio Nacional de Música

Sala Sinfónica

Radio Clásica (RNE) emitirá en directo el concierto del domingo 17 de mayo.

LUGARES E HISTORIAS

El manto wagneriano

Interesante concierto con el imponente primer acto de *La valquiria* de Richard Wagner, como plato fuerte, y con el «aperitivo» de una obra sinfónica, en algunos aspectos, penetrada del espíritu del compositor alemán: *El Infierno* de *La Divina Comedia* de Conrado del Campo, demostrativo también de que en los modos de su autor revoloteaba en ocasiones la sombra de otro germano, Richard Strauss. Dos músicos que influyeron poderosamente en el compositor madrileño.

Conrado del Campo: *La Divina Comedia, El Infierno*

Ya conocemos los principios, los estímulos, los gustos, la preparación y el conocimiento del compositor español. Y su competencia para mantener, sin fisuras, a lo largo de su trayectoria, un mismo pensamiento. Hubo, sí, evolución, pero desarrollada de un modo gradual, sin vanos, sin desigualdades, siempre con un mismo pensamiento como base. Las ideas románticas de la juventud, con las lógicas y meditadas transformaciones, permanecieron incólumes y siempre vigentes en su vejez. Ramón García Avello señalaba en su día la perenne interrelación entre lo popular y lo subjetivo, entre lo romántico y lo nacionalista como uno de los rasgos más característicos de su proceder.

La obra que hoy se escucha es un buen ejemplo de todo ello. Se trata de una de sus partituras más interpretadas y celebradas, el segundo cuadro inspirado en la *Divina comedia* de Dante, *El Infierno*, compuesto en 1910, tras el primero, un *Prólogo* instrumental. Una página de rara intensidad, procelosa, rotunda, incandescente, reveladora de un talento orquestal de primer orden. Se percibe en ella, qué duda cabe, también algún que otro influjo wagneriano; algo que podremos detectar muy pronto cuando

nos inunde la marea de *La valquiria* en toda su plenitud. La composición fue muy bien recibida por la crítica. De ella dijo Manrique de Lara: «La más hermosa entre todas las composiciones de su autor y una de las más afortunadas de que puede envanecerse la moderna producción musical española». Y esto otro el más famoso Cecilio de Roda: «Tiene el color tétrico y sombrío que conviene a la *selva selvaggia*, áspera y fuerte; está tratado con elevación de pensamiento, con espíritu de vidente, en esa nebulosidad melódica que tanto caracteriza el estilo de este joven compositor».

Desde luego hay que alabar, y con la escucha lo reconoceremos, la impecable orquestación, la ordenación temática, la soltura del discurso, la abundancia de las ideas. Todo ello plasmado en una pieza de algo menos de quince minutos que se inicia ya con plenitud, en crecientes vaivenes por todo lo alto. Las maderas sobresalen en el primer piano. Surge un breve tema de tres notas que será trabajado a conciencia y que da paso a pasajes verdaderamente siniestros y resplandores nada reconfortantes. Un tema de apariencia triunfal es enseguida abortado. Escuchamos un soberbio coral que da paso, curiosamente, a tranquilas y plácidas maderas. Se hace la luz en medio de la oscuridad y se llega a un tranquilo y sorprendente pianísimo final.

Richard Wagner: *La valquiria*, acto I

Esta ópera puede considerarse como un largo combate dialogado del dios Wotan consigo mismo; de Wotan y de sus dobles exteriorizados y escénicamente presentes. Una lucha que el dios, que no es otro que el propio Wagner, mantiene también, apunta Robert Donington, con el principio del eterno femenino, representado aquí por Fricka y Brünnhilde. Al oyente se le muestra, con un arte refinado y sutil, en el primer acto de la obra a través de las búsquedas, dudas, encuentros, reconocimientos, confesiones, el amor entre Siegmund y Sieglinde, los dos hermanos gemelos de un padre, Wälse (Lobo=Wotan), que ha previsto lleguen a unirse (el incesto era usual en ciertas culturas) para engendrar un hijo (Siegfried), que será el que intente recuperar en las jornadas siguientes el Oro (el Anillo) que guarda Fafner (gigante que se ha transmutado en dragón) con objeto de devolverlo al Rin y acabar con la

maldición del nibelungo (Alberich, a quien se lo han quitado, como él se lo arrebató a las ondinas). Para eso Siegmund tendrá que ofrecer su vida, que perderá a manos del siniestro Hunding, raptor y esposo de su hermana.

El compositor alcanza la maestría absoluta en el dominio de la armonía, de tan originales planteamientos, esbozados en la ópera prólogo. Reconocemos como novedades el empleo de dominantes alejadas, notas satélite que actúan de tónicas y proporcionan una atractiva ambigüedad tonal, con servicio a un exacerbado cromatismo, y el uso de cadencias interrumpidas, complejas agregaciones de acordes, alteraciones y apoyaturas diversas y funciones plurívocas. Detalles técnicos en los que no hemos de entrar y que, y esto es lo que interesa, otorgan una especial configuración a las texturas, un lustre desconocido a la música.

La orquesta lleva el protagonismo y sostiene a la voz, frecuentemente en línea de recitado y arioso y, más raramente, por no decir nunca y desde luego no de modo estricto, en planteamiento formal de aria al viejo estilo. El *continuum* resultante, y este es uno de los secretos y valores máximos del autor, viene dado también como consecuencia de la aplicación de la mencionada utilización de los motivos conductores, que van configurando una malla que cala semánticamente en la memoria del auditor. No hay recurrencias, simetrías, repeticiones al viejo estilo; lo que hay es una continuidad donde se conjugan lo infinitamente grande y lo infinitamente pequeño, lo que da lugar, según Boucourechliev, a una suerte de miniaturismo, a una cadena sin fin de desarrollos temáticos puntuales, de puntos estructurales microscópicos; cada motivo en sus distintas apariciones, arropado por orquestaciones y ritmos diversos, no dura más allá de dos o tres compases. Algunas de estas ideas, a veces poco más que células, tienen una historia muy antigua en la producción wagneriana.

Sería largo y prolijo trazar siquiera una síntesis de la multitud de motivos conductores que tejen la ópera. A modo de ilustración, citaremos únicamente los principales que aparecen en el maravilloso y conciso —pese a los más de sesenta minutos que suele durar— primer acto. En el agitado *Preludio* juegan diversos temas ya aparecidos en *El oro del Rin*.

Sobre ellos planea el de la Tempestad, de nuevo cuño, que desemboca a metal desplegado en el Encantamiento del rayo, el motivo de Donner, dios del trueno, escuchado al final de aquel prólogo. El movimiento musical se repite hasta el infinito en una paradójica inmovilidad armónica asegurada por el rugido persistente del Re grave.

La conclusión del acto, después del arrebató sensual del *Canto a la primavera*, entonado por Siegmund en una de las melodías más memorables de Wagner, es impresionante y adquiere la fuerza de un implacable *crescendo*, que se desborda desde el momento en que el héroe arranca la espada (la que, previsóramente Wälse-Wotan había colocado tiempo atrás en el tronco del fresno que preside la escena). Entonces, la sucesiva aparición de los motivos de los Walsungos, del Heroísmo y del Walhalla hace crepitar la orquesta y lanza la voz rutilante del héroe a las alturas, en donde se encuentra con el de la Espada y da paso a un final sinfónico que combina el Amor, la Primavera y la Huida. El poder de los dioses queda ahora en manos del hombre.

Un apunte acerca de los perfiles vocales de los tres protagonistas de este primer acto. Siegmund ha de ser un tenor heroico, de voz incisiva y potente, de centro y grave sonoros y de agudo (nunca más del La 3) poderoso. Tiene frases que requieren un gran aliento, como ese famoso *Wälse, wälse*, con Sol agudo mantenido. Heroísmo sin llegar a las plenitudes y enorme consistencia de un Siegfried o Tristan. Eso es lo ideal, ya que a día de hoy, lo normal es que todos estos personajes los acometan voces en extremo líricas: las puramente dramáticas parecen haberse extinguido.

Sieglinde solicita una soprano lírico-*spinto* o *spinto*, de tesitura media (Si 2-Si bemol 4), de notable capacidad para la expresión lírico-amorosa. El tosco Hunding, que se mueve entre el Sol 1 y el Mi bemol 3, precisa de un bajo profundo o cantante; no porque haya de descender a niveles abisales —cosa rara en Wagner—, sino por el carácter hosco, bravío, malencarado del personaje, un oscuro cazador.

Arturo Reverter

Richard Wagner

La valquiria

Libreto de Richard Wagner

Erster Aufzug

Vorspiel und Erste Szene

(Das Innere eines Wohnraumes)

Sigmund

*Wes Herd dies auch sei,
hier muß ich rasten.*

Sieglinde

*Ein fremder Mann?
Ihn muß ich fragen.
Wer kam ins Haus
und liegt dort am Herd?
Müde liegt er
von Weges Müh'n.
Schwanden die Sinne ihm?
Wäre er siech?
Noch schwillt ihm den Atem;
das Auge nur schloß er.
Mutig dünkt mich der Mann,
sank er müd' auch hin.*

Sigmund

Ein Quell! Ein Quell!

Sieglinde

*Erquickung schaff' ich.
Labung biet' ich*

Acto primero

Preludio y escena primera

(El interior de una habitación)

Sigmund

Sea de quien sea este fuego,
he de descansar aquí.

Sieglinde

¿Un hombre extranjero?
Debo interrogarle.
¿Quién ha entrado en mi casa
y yace junto al fuego?
Yace cansado
por la fatiga del camino.
¿Están perdidos sus sentidos?
¿Estará enfermo?
Aún se le hincha el pecho al respirar,
solo sus ojos están cerrados.
Parece un hombre valeroso,
aunque haya caído agotado.

Sigmund

¡Una fuente! ¡Una fuente!

Sieglinde

Le dará alivio.
Traigo refresco

*dem lechzenden Gaumen:
Wasser, wie du gewollt.*

Siegmund

*Kühlende Labung
gab mir der Quell,
des Müden Last
machte er leicht:
erfrischt ist der Mut,
das Aug' erfreut
des Sehens selige Lust.
Wer ist's, der so mir es labt?*

Sieglinde

*Dies Haus und dies Weib
sind Hundings Eigen;
gastlich gönn' er dir Rast:
harre, bis heim er kehrt!*

Siegmund

*Waffenlos bin ich:
dem wunden Gast
wird dein Gatte nicht wehren.*

Sieglinde

Die Wunden weise mir schnell!

Siegmund

*Gering sind sie,
der Rede nicht wert;
noch fügen des Leibes
Glieder sich fest.
Hätten halb so stark wie mein Arm
Schild und Speer mir gehalten,
nimmer floh ich dem Feind,
doch zerschellten mir Speer und Schild.
Der Feinde Meute
hetzte mich müd',*

para la boca reseca:
¡agua, como querías!

Siegmund

Fresco refrigerio
me ha dado esa fuente,
el peso del cansancio
me ha hecho liviano;
renovado está mi ánimo,
mis ojos se regocijan
al ver el gozo deleite.
¿Quién es quien me reconforta así?

Sieglinde

Esta casa y esta mujer
son propiedad de Hunding;
hospitalario, te dará acogida:
¡aguarda a que regrese!

Siegmund

Desarmado estoy:
al huésped herido
no rechazará tu esposo.

Sieglinde

¡Muéstrame pronto tus heridas!

Siegmund

Son poca cosa,
no merecen tal nombre;
aún siento mis miembros
sólidos y fuertes.
Si hubieran sido la mitad de fuertes
que mi brazo mi escudo y mi lanza,
no hubiera huido delante del enemigo;
pero se partieron escudo y lanza.
La jauría de los enemigos
me acosó hasta agotarme,

*Gewitterbrunst
brach meinen Leib;
doch schneller, als ich der Meute,
schwand die Müdigkeit mir:
sank auf die Lider mir Nacht;
die Sonne lacht mir nun neu.*

Sieglinde

*Des seimigen Metes
süßen Trank
mög'st du mir nicht verschmähn.*

Siegmund

Schmecktest du mir ihn zu?

Siegmund

*Einen Unseligen labtest du:
Unheil wende
der Wunsch von dir!
Gerastet hab' ich
und süß geruht.
Weiter wend' ich den Schritt.*

Sieglinde

Wer verfolgt dich, daß du schon fliehst?

Siegmund

*Mißwende folgt mir,
wohin ich fliehe;
Mißwende naht mir,
wo ich mich neige.
Dir, Frau, doch bleibe sie fern!
Fort wend' ich Fuß und Blick.*

Sieglinde

*So bleibe hier!
Nicht bringst du Unheil dahin,
wo Unheil im Hause wohnt!*

el fuego de la tormenta
rindió mi cuerpo;
pero más veloz que huí yo de la jauría,
ha huido de mí el cansancio:
la noche ha caído sobre mis párpados,
el sol me sonrío de nuevo.

Sieglinde

El espeso y dulce
hidromiel
no querrás despreciarme.

Siegmund

¿Lo probarás también tú?

Siegmund

Has aliviado a un infeliz:
¡Aparte la fortuna de ti
la infelicidad!
He descansado aquí,
y he reposado dulcemente.
Lejos guiaré mis pasos.

Sieglinde

¿Quién te persigue para que tan pronto
huyas?

Siegmund

La desdicha me persigue
allá donde vaya.
La desdicha me persigue
allá donde me oriente.
¡De ti, mujer, siga alejada!
Lejos irán mis pasos y mi mirada.

Sieglinde

¡Quédate aquí!
¡No podrás traer el infortunio
donde el infortunio ya habita!

Siegmund

*Wehvalt hieß ich mich selbst:
Hunding will ich erwarten.*

Zweite Szene**Sieglinde**

*Müd am Herd
fand ich den Mann:
Not führt' ihn ins Haus.*

Hunding

Du labtest ihn?

Sieglinde

*Den Gaumen letzt' ich ihm,
gastlich sorgt' ich sein!*

Siegmund

*Dach und Trank
dank' ich ihr:
willst du dein Weib drum schelten?*

Hunding

*Heilig ist mein Herd:
heilig sei dir mein Haus!
Rüst' uns Männern das Mahl!*

Hunding

*Wie gleicht er dem Weibe!
Der gleißende Wurm
glänzt auch ihm aus dem Auge.
Weit her, traun,
kamst du des Wegs;
ein Roß nicht ritt,
der Rast hier fand:*

Siegmund

Desgraciado me llamo:
esperaré a Hunding.

Escena segunda**Sieglinde**

Cansado ante el fuego
encontré a este hombre:
la desgracia le trajo a esta casa.

Hunding

¿Le has reconfortado?

Sieglinde

He refrescado su garganta,
¡hospitalaria, me ocupé de él!

Siegmund

Techo y bebida
he de agradecerle:
¿quieres reprender a tu esposa por
ello?

Hunding

Sagrado es mi fuego:
¡sagrada sea para ti mi morada!
¡Prepara comida para los hombres!

Hunding

¡Cómo se parece a la mujer!
La serpiente brillante
refulge también en sus ojos.
En verdad, de lejos
arranca tu camino;
no montaba un corcel
el que aquí halló refugio:

*welch schlimme Pfade
schufen dir Pein?*

Siegmund

*Durch Wald und Wiese,
Heide und Hain,
jagte mich Sturm
und starke Not:
nicht kenn' ich den Weg, den ich kam.*

*Wohin ich irrte,
weiß ich noch minder:
Kunde gewänn' ich des gern.*

Hunding

*Des Dach dich deckt,
des Haus dich hegt,
Hunding heißt der Wirt;
wendest von hier du
nach West den Schritt,
in Höfen reich
hausen dort Sippen,
die Hundings Ehre behüten.
Gönnt mir Ehre mein Gast,
wird sein Name nun mir gennant.*

Hunding

*Trägst du Sorge,
mir zu vertraun,
der Frau hier gib doch Kunde:
sieh, wie gierig sie dich frägt!*

Sieglinde

*Gast, wer du bist,
wüßt' ich gern.*

Siegmund

Friedmund darf ich nicht heißen;

¿qué senderos tortuosos
te han agotado?

Siegmund

Por bosques y prados,
por brezales y arboledas,
me han perseguido
la tormenta y la desgracia:
no conozco el camino por el que he
venido.

Aún menos sé
a dónde he llegado, errante.
Con gusto oiría noticias de ello.

Hunding

Del techo que te cubre,
de la casa que te acoge,
Hunding es el dueño;
si desde aquí
diriges tus pasos al oeste,
allí, en ricas posesiones,
habitan los clanes
que guardan el honor de Hunding.
Me hará un honor mi huésped
si me hace saber su nombre.

Hunding

Si te preocupa
confiarte a mí,
que al menos esta mujer lo sepa:
imira con cuánta ansia te inquiere!

Sieglinde

Huésped, quisiera saber
quién eres.

Siegmund

No puedo llamarme Mensajero
de la Paz,

*Frohwalt möcht' ich wohl sein:
doch Wehwalt muß ich mich nennen.
Wolfe, der war mein Vater;
zu zwei kam ich zur Welt,
eine Zwillingsschwester und ich.
Früh schwanden mir
Mutter und Maid.
Die mich gebar,
und die mit mir sie barg,
kaum hab' ich je sie gekannt.
Wehrlich und stark war Wolfe;
der Feinde wuchsen ihm viel.
Zum Jagen zog
mit dem Jungen der Alte:
Von Hetze und Harst
einst kehrten wir heim:
da lag das Wolfsnest leer.
Zu Schutt gebrannt
der prangende Saal,
zum Stumpf der Eiche
blühender Stamm;
erschlagen der Mutter
mutiger Leib,
verschwunden in Gluten
der Schwester Spur:
uns schuf die herbe Not
der Neidinge harte Schar.
Geächtet floh
der Alte mit mir;
lange Jahre
lebte der Junge
mit Wolfe im wilden Wald:
manche Jagd
ward auf sie gemacht;
doch mutig wehrte
das Wolfspaar sich.
Ein Wölfling kündet dir das,
den als «Wölfling» mancher wohl kennt.*

querría ser Heraldo de Felicidad:
pero he de llamarme Desgraciado.
Lobo, ése fue mi padre;
dos hijos le vinimos al mundo,
una hermana melliza y yo.
Pronto me desaparecieron
la madre y la hermana niña;
a la que me dio a luz
a la que conmigo nació,
a la una y a la otra apenas las conocí.
Guerrero y fuerte era Lobo;
muchos enemigos le crecieron.
De caza iba
con el viejo el joven;
de la batida y la lucha
volvieron un día los dos:
estaba vacía la guarida del lobo.
Reducida a cenizas
la espléndida sala,
a un tizón reducido
el florido tronco del roble,
asesinado el valeroso
cuerpo de mi madre,
tragada por las ascuas
la huella de mi hermana.
La desgracia nos trajo la cruel
tropa de nuestros enemigos.
Huyó conmigo el viejo,
proscrito;
largos años
vivió el joven
con Lobo en el salvaje bosque;
más de una batida
sobre ellos se desató,
pero con bravura se defendió
la pareja de lobos.
Esto te lo relata un lobezno,
al que muchos conocen por Lobezno.

Hunding

*Wunder und wilde Märe
kündest du, kühner Gast,
Wehwalt... der Wölfling!
Mich dünkt, von dem wehrlichen Paar
vernahm ich dunkle Sage,
kannst' ich auch Wolfe
und Wölfling nicht.*

Sieglinde

*Doch weiter künde, Fremder:
wo weilt dein Vater jetzt?*

Siegmund

*Ein starkes Jagen auf uns
stellten die Neidinge an:
der Jäger viele
fielen den Wölfen,
in Flucht durch den Wald
trieb sie das Wild.
Wie Spreu zerstob uns der Feind.
Doch ward ich vom Vater versprengt;
seine Spur verlor ich,
je länger ich forschte:
eines Wolfes Fell nur
traf ich im Forst;
leer lag das vor mir,
den Vater fand ich nicht.
Aus dem Wald trieb es mich fort;
mich drängt' es zu Männern und
Frauen.*

*Wieviel ich traf,
wo ich sie fand,
ob ich um Freund',
um Frauen warb,
immer doch war ich geächtet:
Unheil lag auf mir.*

Hunding

Prodigiosas y salvajes gestas
has contado, valiente huésped.
Desgraciado, el lobezno.
Creo haber oído la oscura saga
de la aguerrida pareja,
aunque no conocía
ni a Lobo ni a Lobezno.

Sieglinde

Pero sigue, extranjero,
¿dónde está ahora tu padre?

Siegmund

Una enfurecida caza
nos dieron aquellos enemigos:
muchos cazadores
cayeron bajo los lobos,
en su huída por el bosque
les cazó su propia pieza,
como paja dispersamos al enemigo.
Pero así, me separé de mi padre;
perdí su rastro,
aunque le busqué mucho.
Solo la piel de lobo
hallé en el bosque,
ante mí yacía vacía,
pero no encontré a mi padre.
Sentí el impulso de huir del bosque,
en pos de hombres y mujeres mi
instinto me llamaba.

Mas, cuantos encontraba,
donde los buscara,
buscara amigos
o mujeres buscara,
siempre me veía rechazado;
la desgracia me seguía.

*Was Rechtes je ich riet,
andern dünkte es arg,
was schlimm immer mir schien,
andre gaben ihm Gunst.
In Fehde fiel ich,
wo ich mich fand,
Zorn traf mich,
wohin ich zog;
gehr't' ich nach Wonne,
weckt' ich nur Weh':
drum muß't' ich mich Wehwalt nennen;

des Wehes waltet' ich nur.*

Hunding

*Die so leidig Los dir beschied,
nicht liebte dich die Norn':
froh nicht grüßt dich der Mann,
dem fremd als Gast du nahst.*

Sieglinde

*Feige nur fürchten den,
der waffenlos einsam fährt!
Künde noch, Gast,
wie du im Kampf
zuletzt die Waffe verlorst!*

Siegmund

*Ein trauriges Kind
rief mich zum Trutz:
vermählen wollte
der Magen Sippe
dem Mann ohne Minne die Maid.
Wider den Zwang
zog ich zum Schutz,
der Dränger Troß
traf ich im Kampf:*

Al que yo creía justo,
malo los demás lo juzgaban.
Quien me parecía malo, siempre
de su gracia gozaba.
Caí en desgracia
dondequiera que fui,
la cólera me golpeó
dondequiera que fui.
Si ansiaba felicidad,
solo despertaba aflicción;
y por ello tuve que llamarme
«Desgraciado»,
pues solo causo dolor.

Hunding

La que tan triste destino te dio,
la Norna, no te amaba:
no te recibe contento el hombre
ante quien te presentas como huésped
extranjero.

Sieglinde

¡Solo los cobardes temen
al que viaja solo y desarmado!
¡Cuenta, huésped,
cómo perdiste tus armas
en la batalla!

Siegmund

Una apenada doncella
me llamó en su defensa:
su clan quería casarla
sin amor
con un hombre.
Contra esa violencia
en su amparo acudí,
con los secuaces del opresor
me enfrenté en batalla,

*dem Sieger sank der Feind.
Erschlagen lagen die Brüder:
die Leichen umschlang da die Maid,*

*Wden Grimm verjagt' ihr der Gram.
Mit wilder Tränen Flut
betroff sie weinend die Wal:
um des Mordes der eignen Brüder
klagte die unsel'ge Braut.
Der Erschlagenen Sippen
stürmten daher;
übermächtig
ächzten nach Rache sie;
rings um die Stätte
ragten mir Feinde.
Doch von der Wal
wich nicht die Maid;
mit Schild und Speer
schirmt' ich sie lang',
bis Speer und Schild
im Harst mir zerhaun.
Wund und waffenlos stand ich
sterben sah ich die Maid:
mich hetzte das wütende Heer
auf den Leichen lag sie tot.
Nun weißt du, fragende Frau,
warum ich Friedmund nicht heiße!*

Hunding

*Ich weiß ein wildes Geschlecht,
nicht heilig ist ihm,
was andern hehr:
verhaßt ist es allen und mir.
Zur Rache ward ich gerufen,
Sühne zu nehmen
für Sippenblut:
zu spät kam ich,*

el enemigo cayó ante el vencedor.
Muertos yacían los hermanos:
sus despojos abrazó entonces la
doncella,
su dolor le ahuyentó su ira.
Con torrente salvaje de lágrimas
inundó su llanto el campo de la liza;
la matanza de sus hermanos
lamentó la desventurada novia.
El clan de los caídos
atacó entonces,
más poderosos,
clamaban venganza,
rodeando el lugar, se alzaron
contra mí los enemigos.
Pero del campo de batalla
no se alejó la doncella.
Con lanza y escudo
la protegí largo tiempo,
hasta que lanza y escudo
se quebraron en la lucha.
Herido caí y desarmado;
a la doncella vi morir:
me acosó el furioso ejército,
sobre los cadáveres yacía ella.
Ya sabes, interrogadora,
por qué no me llamo Mensajero
de la Paz.

Hunding

Yo sé de una estirpe salvaje;
a los que nada les es sagrado
de cuanto es sacro para otros.
Por todos es odiada, y también por mí.
A la venganza fui reclamado,
a vengar la sangre
de mi sangre,
demasiado tarde llegué,

*und kehrte nun heim,
des flücht'gen Frevlers Spur
im eignen Haus zu erspähn.
Mein Haus hütet,
Wölfling, dich heut';
für die Nacht nahm ich dich auf;
mit starker Waffe
doch wehre dich morgen;
zum Kampfe kies' ich den Tag:
für Tote zahlst du mir Zoll.*

Hunding

*Fort aus dem Saal!
Säume hier nicht!
Den Nachttrunk rüste mir drin
und harre mein' zur Ruh'.*

Hunding

*Mit Waffen wehrt sich der Mann.
Dich Wölfling treffe ich morgen;
mein Wort hörtest du
hüte dich wohl!*

Dritte Szene

Siegmond

*Ein Schwert verhieß mir der Vater,
ich fänd' es in höchster Not.
Waffenlos fiel ich
in Feindes Haus;
seiner Rache Pfand,
raste ich hier:
ein Weib sah ich,
wonnig und hehr:
entzückend Bangen
zehrt mein Herz.
Zu der mich nun Sehnsucht zieht,*

y regreso ahora a mi hogar
para hallar el rastro del asesino
huido en mi propia morada.
Mi casa te cobija,
Lobezno, por hoy;
te acoyo por esta noche.
Pero ármate mañana
con fuertes armas,
para el combate elijo el día:
pagarás tributo por esos muertos.

Hunding

¡Fuera de la sala!
¡No permanezcas aquí!
Ve a preparar mi bebida nocturna
y espérame para el descanso.

Hunding

El hombre se defiende con sus armas.
Contigo, Lobezno, me batiré mañana;
ya has oído mis palabras.
¡Cuidate!

Escena tercera

Siegmond

Una espada me prometió mi padre,
en la prueba suprema la hallaría.
Desarmado he caído
en la casa de mi enemigo,
cual aval de su venganza
aquí reposo.
He visto a una mujer
dulce y sublime:
una zozobra encantadora
me consume el corazón.
A ella mi deseo fluye,

*die mit süßem Zauber mich sehrt,
im Zwange hält sie der Mann,
der mich Wehrlosen höhnt!
Wälse! Wälse!
Wo ist dein Schwert?
Das starke Schwert,
das im Sturm ich schwänge,
bricht mir hervor aus der Brust,
was wütend das Herz noch hegt?
Was gleißt dort hell
im Glimmerschein?
Welch ein Strahl bricht
aus der Esche Stamm?
Des Blinden Auge
leuchtet ein Blitz:
lustig lacht da der Blick.
Wie der Schein so hehr
das Herz mir sengt!
Ist es der Blick
der blühenden Frau,
den dort haftend
sie hinter sich ließ,
als aus dem Saal sie schied?
Nächtiges Dunkel
deckte mein Aug',
ihres Blickes Strahl
streifte mich da:
Wärme gewann ich und Tag.
Selig schien mir
der Sonne Licht;
den Scheitel umgüß mir
ihr wonniger Glanz
bis hinter Bergen sie sank.
Noch einmal, da sie schied,
traf mich abends ihr Schein;
selbst der alten Esche Stamm
erglänzte in goldner Glut:
da bleicht die Blüte,*

me hiere con dulce encanto,
¡por la fuerza la tiene el hombre
que, indefenso, me ofende!
¡Wälse! ¡Wälse!
¿Dónde está tu espada,
la sólida espada
que en la tempestad blandiera,
si brota de mi seno el valor
que encierra mi airado corazón?
¿Qué brilla ahí con vivo
y luminiscente fulgor?
¿Qué rayo surge
del tronco de fresno?
Los ojos del ciego
ilumina un rayo:
alegre ríe la mirada.
¡Qué noble resplandor
me quema el corazón!
¿Es acaso la mirada
de la radiante mujer,
que ahí prendida
tras de sí se dejara
al abandonar la sala?
Nocturna oscuridad
cubría mis ojos;
el rayo de su mirada
me acarició entonces:
el calor recibí, y la luz del día.
Dichosa se me apareció
la luz del sol;
con su glorioso resplandor
coronó mis sienes,
hasta hundirse tras las montañas.
De nuevo, a su partida,
me envolvió su luz al anochecer;
el mismo tronco del fresno viejo
brilló con dorada ascua:
palidece la flor,

*das Licht verlischt;
nächtiges Dunkel
deckt mir das Auge:
tief in des Busens Berge
glimmt nur noch lichtlose Glut.*

Sieglinde

Schläfst du, Gast?

Siegmund

Wer schleicht daher?

Sieglinde

*Ich bin's: höre mich an!
In tiefem Schlaf liegt Hunding;
ich würzt' ihm betäubenden Trank:
nütze die Nacht dir zum Heil!*

Siegmund

Heil macht mich dein Nah'n!

Sieglinde

*Eine Waffe laß mich dir weisen:
o wenn du sie gewännst!
Den hehrsten Helden
dürft' ich dich heißen:
dem Stärksten allein
ward sie bestimmt.
O merke wohl, was ich dir melde!
Der Männer Sippe
saß hier im Saal,
von Hunding zur Hochzeit geladen:
er freite ein Weib,
das ungefragt
Schächer ihm schenkten zur Frau.
Traurig saß ich,
während sie tranken;
ein Fremder trat da herein:*

y la luz muere,
la tiniebla nocturna
cubre mis ojos,
hondo, en la colina de mi pecho,
arde solo un ascua sin fulgor.

Sieglinde

Huésped, ¿duermes?

Siegmund

¿Quién se me acerca, furtiva?

Sieglinde

¡Soy yo, escúchame!
En sueño profundo yace Hunding;
le preparé una bebida soporífera.
¡Que la noche sea tu salvación!

Siegmund

¡A salvo me pone tu llegada!

Sieglinde

Deja que te muestre un arma:
¡oh, si la conquistaras!
El más glorioso héroe
podría yo llamarte,
pues solo al más fuerte
le fue destinada.
¡Oh, advierte bien lo que voy a decirte!
Los hombres del clan
se sentaron en esta sala,
invitados por Hunding a la boda:
desposaba a una mujer
que, sin ser consultada,
unos desalmados le dieron por esposa.
Triste estaba sentada yo
mientras ellos bebían;
cuando entró un extranjero:

*ein Greis in blauem Gewand;
tiefhing ihm der Hut,
der deckt' ihm der Augen eines;
doch des andren Strahl,
Angst schufes allen,
traf die Männer
sein mächtiges Dräu'n.
mir allein
weckte das Auge
süß sehnenen Harm,
Tränen und Trost zugleich.
Auf mich blickt' er
und blitzte auf jene,
als ein Schwert in Händen er schwang;
das stieß er nun
in der Esche Stamm,
bis zum Heft haftet' es drin:
dem sollte der Stahl geziemen,
der aus dem Stamm' es zög'.
Der Männer alle,
so kühn sie sich mühten,
die Wehr sich keiner gewann;
Gäste kamen
und Gäste gingen,
die stärksten zogen am Stahl
keinen Zoll entwich er dem Stamm:
dort haftet schweigend das Schwert.
Da wußt' ich, wer der war,
der mich Gramvolle begrüßt;
ich weiß auch,
wem allein
im Stamm das Schwert er bestimmt.
O fänd' ich ihn heut'
und hier, den Freund;
käm' er aus Fremden
zur ärmsten Frau.
Was je ich gelitten
in grimmigem Leid,*

un viejo de gris vestimenta;
calado llevaba el sombrero,
uno de los ojos le tapaba,
pero el brillo del otro
a todos llenó de temor,
cayó sobre aquellos hombres
su poderosa amenaza:
en mí sola
despertó su mirada
un dolor de nostalgia dulce,
llanto y consuelo a un tiempo.
Su mirada me dirigió,
y fulminó a los demás,
mientras su mano blandía una espada;
luego la hundió
en el tronco del fresno,
donde hasta el puño clavada quedó:
ese acero sería de aquel
que del tronco lo sacara.
Ninguno de aquellos hombres,
por más que osados se esforzaran,
logró ganarse aquella espada;
llegaron huéspedes,
y huéspedes se fueron,
los más fuertes tiraron del acero,
no salió ni un ápice del tronco:
allí sigue, silenciosa, la espada.
Supe entonces quién era aquél
que me saludó en mi gran pena,
bien sé ahora a quién,
y solo a él,
la espada del tronco destinaba.
Si encontrara hoy,
aquí, a ese amigo;
si viniera desde tierra extraña
hasta la mujer más desdichada;
todo cuanto he sufrido
con crudo dolor,

*was je mich geschmerzt
in Schande und Schmach,
süßeste Rache
sühnte dann alles!
Erjagt hätt' ich,
was je ich verlor,
was je ich beweint,
wär' mir gewonnen,
fänd' ich den heiligen Freund,
umfing' den Helden mein Arm!*

Siegmund

*Dich selige Frau
hält nun der Freund,
dem Waffe und Weib bestimmt!
Heiß in der Brust
brennt mir der Eid,
der mich dir Edlen vermählt.
Was je ich ersehnt,
ersah ich in dir;
in dir fand ich,
was je mir gefehlt!
Littest du Schmach,
und schmerzte mich Leid;
war ich geächtet,
und warst du entehrt:
freudige Rache
lacht nun den Frohen!
Auflach' ich
in heiliger Lust,
halt' ich dich Ehre umfängen,
fühl' ich dein schlagendes Herz!*

Sieglinde

Ha, wer ging? Wer kam herein?

todo cuanto me ha torturado
con vergüenza y oprobio...
¡La venganza más dulce,
lo expiaría todo!
Habría recuperado
todo cuanto perdí,
todo cuanto he llorado
me sería devuelto,
si encontrara al sagrado amigo,
¡si abrazara mi brazo al héroe!

Siegmund

A ti, mujer bienaventurada,
te tiene ya el amigo,
al arma y a la mujer destinado.
Ardiente en el pecho
me abrasa el juramento,
que a ti me une, itú, noble!
Todo cuanto anhelaba
en ti lo he descubierto,
¡en ti he encontrado
todo cuanto añoré!
Si sufriste humillaciones,
a mí me afligió la pena;
si yo fui un proscrito,
y fuiste tú deshonrada,
¡una gozosa venganza
ahora sonrío a los dichosos!
¡Río ahora
con sacro regocijo,
si al abrazarte, nobilísima,
siento tu palpitante corazón!

Sieglinde

Ah, ¿Quién ha salido? ¿Quién ha
entrado?

Siegmond

*Keiner ging
doch einer kam:
siehe, der Lenz
lacht in den Saal!
Winterstürme wichen
dem Wonnemond,
in mildem Lichte
leuchtet der Lenz;
auf linden Lüften
leicht und lieblich,
Wunder webend
er sich wiegt;
durch Wald und Auen
weht sein Atem,
weit geöffnet
lacht sein Aug':
aus sel'ger Vöglein Sange
süß er tönt,
holde Düfte
haucht er aus;
seinem warmen Blut entblühen
wonnige Blumen,
Keim und Sproß
entspringt seiner Kraft.
Mit zarter Waffen Zier
bezwingt er die Welt;
Winter und Sturm wichen
der starken Wehr:
wohl mußte den tapfern Streichen
die strenge Türe auch weichen,
die trotzig und starr
uns trennte von ihm.
Zu seiner Schwester
schwang er sich her;
die Liebe lockte den Lenz:
in unsrem Busen
barg sie sich tief;*

Siegmond

Nadie ha salido,
pero alguien ha entrado:
imira, la primavera
sonríe en esta sala!
La tormenta invernal cede
ante la deliciosa luna...
con delicada luz
brilla la primavera;
entre dulces brisas,
leve y amable,
se mece
tejiendo prodigios.
Por bosques y campos
sopla su aliento,
amplio, muy abiertos
ríen sus ojos:
dulce suena en el canto
feliz de los pajarillos,
y exhala
sutiles aromas;
de su cálida sangre
nacen flores deliciosas,
ibrotos y retoños
surgen de su vigor!
Con el adorno de sus delicadas armas
domina al mundo;
ceden el invierno y las tormentas
ante su impetuoso asalto...
Ha cedido a sus gallardos golpes
la firme puerta que,
rígida,
de ella nos separaba...
Hasta la hermana,
aquí, volaba;
el amor atrajo a la primavera
que en nuestro pecho
en lo más hondo, se refugiaba.

*nun lacht sie selig dem Licht.
Die bräutliche Schwester
befreite der Bruder;
zertrümmert liegt,
was je sie getrennt:
jauchzend grüßt sich
das junge Paar:
vereint sind Liebe und Lenz!*

Sieglinde

*Du bist der Lenz,
nach dem ich verlangte
in frostigen Winters Frist.
Dich grüßte mein Herz
mit heiligem Grau'n,
als dein Blick zuerst mir erblühte.*

*Fremdes nur sah ich von je,
freudlos war mir das Nahe.
Als hätt' ich nie es gekannt,
war, was immer mir kam.
Doch dich kannt' ich
deutlich und klar:
als mein Auge dich sah,
warst du mein Eigen;
was im Busen ich barg,
was ich bin,
hell wie der Tag
taucht' es mir auf,
o wie tönender Schall
schlug's an mein Ohr,
als in frostig öder Fremde
zuerst ich den Freund ersah.*

Siegmund

*O süßeste Wonne!
O seligstes Weib!*

Ahora ríe, dichoso, a la luz.
A la hermana prometida
ha liberado el hermano;
destruido yace
todo cuanto les separaba,
jubilosa se saluda
la joven pareja,
unidos van amor y primavera!

Sieglinde

Tú eres la primavera,
por la que yo suspiraba
en el helado invierno.
A ti te saludó mi corazón
con sacro estremecimiento,
cuando tu mirada floreció para mí por
vez primera.

Siempre extraño me era cuanto veía,
todo me era hostil cuanto tenía cerca;
como si nunca lo hubiera conocido
en cuanto a mí venía.

Pero a ti te reconocí,
distinto y claro:
cuando mis ojos te vieron,
fuiste mío.

Lo que ocultaba en el pecho,
lo que soy,

claro como el día
surgió de mí:

como sonido vibrante
retumbó en mis oídos
cuando en frío y extraño mundo
por vez primera vi al amigo.

Siegmund

¡Oh, felicidad dulcísima!
¡Mujer bendita!

Sieglinde

*O laß in Nähe
zu dir mich neigen,
daß hell ich schaue
den hehren Schein,
der dir aus Aug'
und Antlitz bricht
und so süß die Sinne mir zwingt.*

Siegmund

*Im Lenzesmond
leuchtest du hell;
hehr umwebt dich
das Wellenhaar:
was mich berückt,
errat' ich nun leicht,
denn wonnig weidet mein Blick.*

Sieglinde

*Wie dir die Stirn
so offen steht,
der Adern Geäst
in den Schläfen sich schlingt!
Mir sagt es vor der Wonne,
die mich entzückt!
Ein Wunder will mich gemahnen:
den heut' zuerst ich erschaut,
mein Auge sah dich schon!*

Siegmund

*Ein Minnetraum
gemahnt auch mich:
in heißem Sehnen
sah ich dich schon!*

Sieglinde

*Im Bach erblickt' ich
mein eigen Bild*

Sieglinde

*Déjame inclinarme,
cerca, ante ti,
que vea, claro,
el augusto brillo
que emana de tus ojos
y de tu rostro,
que, tan dulce, mis sentidos subyuga.*

Siegmund

*Bajo la luna de primavera
resplandeces tú, luminosa,
sublime te circunda
el ondulado cabello:
fácilmente adivino
aquello que me cautiva,
mi mirada en ello se deleita.*

Sieglinde

*Cuán despejada
está tu frente,
iel ramillete de tus venas
en tus sienes se entrelaza!
¡Temo a esta felicidad
que me embelesa!
Un prodigio me recuerda
que aunque hoy te veo por vez primera,
¡antes mis ojos ya te habían visto!*

Siegmund

*¡Un sueño de amor
a mí también me recuerda
que en mi ardiente deseo
yo te había visto antes!*

Sieglinde

*En el arroyo contemplé
mi propia imagen...*

*und jetzt gewahr' ich es wieder:
wie einst dem Teich es enttaucht,
bietest mein Bild mir nun du!*

Siegmund

*Du bist das Bild,
das ich in mir barg.*

Sieglinde

*O still! Laß mich
der Stimme lauschen:
mich dünkt, ihren Klang
hört' ich als Kind...
Doch nein! Ich hörte sie neulich,
als meiner Stimme Schall
mir widerhallte der Wald.*

Siegmund

*O lieblichste Laute,
denen ich lausche!*

Sieglinde

*Deines Auges Glut
erglänzte mir schon:
so blickte der Greis
grüßend auf mich,
als der Taurigen Trost er gab.
An dem Blick
erkannt' ihn sein Kind
schon wollt' ich beim Namen ihn
nennen!
Wehwalt heißt du fürwahr?*

Siegmund

*Nicht heiß' ich so,
seit du mich liebst:
nun walt' ich der hehrsten Wonnen!*

Y ahora la contemplo de nuevo:
como antes me la diera el lago,
¡me das tú mi imagen ahora!

Siegmund

Tú eres la imagen
que en mí se ocultaba.

Sieglinde

¡Oh, calla! Déjame
escuchar la voz:
creo que su sonido
ya de niña lo escuchaba...
¡Pero no! ¡La oí hace poco,
cuando el eco de la mía
el bosque me devolvía!

Siegmund

¡Oh, dulcísimo sonido
este que escucho!

Sieglinde

La brasa de tus ojos
ya brilló para mí;
así me miró el anciano
al saludarme;
cuando dio consuelo a la doliente.
Por la mirada
le reconoció la hija,
¡quise llamarle por su nombre!

¿Te llamas Desgraciado?

Siegmund

No me llamo así
desde que tú me amas:
¡ahora gozo de las más sublimes
delicias!

Sieglinde

*Und Friedmund darfst du
froh dich nicht nennen?*

Siegmund

*Nenne mich du,
wie du liebst, daß ich heiße:
den Namen nehm' ich von dir!*

Sieglinde

Doch nanntest du Wolfe den Vater?

Siegmund

*Ein Wolf war er feigen Füchsen!
Doch dem so stolz
strahlte das Auge,
wie, Herrliche, hehr dir es strahlt,
der war: Wälse genannt.*

Sieglinde

*War Wälse dein Vater,
und bist du ein Wälsung,
stieß er für dich
sein Schwert in den Stamm
so laß mich dich heißen,
wie ich dich liebe:
Siegmund...
so nenn' ich dich!*

Siegmund

*Siegmund heiß' ich
und Siegmund bin ich!
Bezeug' es dies Schwert,
das zaglos ich halte!
Wälse verhiß mir,
in höchster Not
fänd' ich es einst:
ich faß' es nun!*

Sieglinde

¿Y no puedes llamarte
Mensajero de la Paz?

Siegmund

Llámame tú
como quieras que me llame:
ide ti tomaré mi nombre!

Sieglinde

¿No llamaste Lobo a tu padre?

Siegmund

¡Un lobo era para los zorros cobardes!
Pero aquel al que tan orgulloso
le brillaban los ojos,
como a ti, divina, te brillan,
se llamaba Wälse.

Sieglinde

Si Wälse era tu padre
y tú eres un welsungo,
él clavó para ti
su espada en el tronco...
Déjame pues llamarte
cual te amo:
Siegmund...
¡Así te llamo!

Siegmund

¡Siegmund me llamo
y Siegmund soy!
¡Lo pruebe esta espada
que sin miedo empuño!
Wälse prometió
que en la mayor necesidad
un día la encontraría:
¡la empuño ahora!

*Heiligster Minne
höchste Not,
sehrender Liebe
sehrende Not
brennt mir hell in der Brust,
drängt zu Tat und Tod:
Notung! Notung!
So nenn' ich dich, Schwert...
Notung! Notung!
Neidlicher Stahl!
Zeig' deiner Schärfe
schneidenden Zahn:
heraus aus der Scheide zu mir!
Siegmund, den Wälsung,
siehst du, Weib!
Als Brautgabe
bringt er dies Schwert:
so freit er sich
die seligste Frau;
dem Feindeshaus
entführt er dich so.
Fern von hier
folge mir nun,
fort in des Lenzes
lachendes Haus:
dort schützt dich Notung, das Schwert,
wenn Siegmund dir liebend erlag!*

Sieglinde

*Bist du Siegmund,
den ich hier sehe...
Sieglinde bin ich,
die dich ersehnt:
die eigne Schwester
gewannst du zu eins mit dem Schwert!*

Del amor más sacro
la necesidad suprema,
del amor más anhelante
la necesidad imperiosa,
clara me arde ahora en el pecho
y me lanza a la acción y a la muerte:
¡Notung! - La necesaria.
Así te llamo yo, espada.
¡Notung!
¡Envidiable acero!
¡Muestra la fineza
de tu cortante filo!
¡Sal para mí de tu vaina!
¡A Siegmund el welsungo
ves, mujer!
Como dote nupcial
te trae esta espada.
Así conquista por esposa
a la mujer más divina;
de la morada enemiga
así te rapta.
Lejos de aquí,
sígueme ahora,
vamos a la casa
de la sonriente primavera:
allí te protegerá Notung, la espada,
si Siegmund, amante, sucumbiera.

Sieglinde

Si eres Siegmund,
tú, el que aquí veo,
yo soy Sieglinde,
que por ti ha suspirado:
¡la hermana
y la espada has conquistado!

Siegmond

Braut und Schwester

bist du dem Bruder...

so blühe denn, Wälsungen-Blut!

Siegmond

Esposa y hermana

eres para el hermano...

¡rebrote de nuevo la sangre de los
wälsungos!

Traducción Anselmo Alonso Soriano

(propiedad del Palau de les Arts Reina Sofía)

Biografías



© Gisela Schenker

David Afkham Director

Es Director titular y artístico de la Orquesta y Coro Nacionales de España desde 2019. Previamente, ocupó el cargo de Director principal desde 2014. Reconocido por su impecable técnica y su fascinante talento artístico, es uno de los directores más demandados de su generación y mantiene una sólida carrera con actuaciones muy bien valoradas por la crítica. Colabora regularmente con algunas de las principales orquestas del mundo y ha dirigido, entre otras, la Orquesta Real del Concertgebouw, la Sinfónica de Londres, la Philharmonia Orchestra, la Sinfónica de la Radio de Baviera, la Filarmonía de Múnich, la Staatskapelle Berlin, la Sinfónica Alemana de Berlín, la hr-Sinfonieorchester, la Sinfónica de la SWR, Orquesta Sinfónica de Viena, Orquesta Nacional de Francia o la Real Orquesta Filarmonica de Estocolmo. En ópera, ha destacado con títulos como *Fidelio*, de Beethoven, y *Arabella*, de Strauss, en la Semperoper Dresden y en el Teatro Real de Madrid. Ha dirigido *Hansel y Gretel* en Fráncfort y *El holandés errante* en Stuttgart, así como *La traviata* (Festival de Glyndebourne y Glyndebourne on Tour). Con la Orquesta y Coro Nacionales de España, hizo, semiescenificadas, *El holandés errante*, *Tristán e Isolda*, *Electra*, *Salomé* y *El castillo de Barbazul*.

De la temporada 25/26 destaca su regreso a la Sinfónica de la NHK para una gira por Japón y debuts con la Sinfónica de San Francisco y la Sinfónica de Lucerna. Asimismo, debutará en la Deutsche Oper Berlin con una producción de *Electra*, y en la Ópera de Seattle, donde dirigirá *Dafne*, de Strauss, en versión de concierto. Otras actuaciones destacadas incluyen su regreso a la Orquesta de Minnesota y su participación en el Festival de Grafenegg con la Tonkünstler Orchester. Sus proyectos con la Orquesta y Coro Nacionales de España abarcan un amplio repertorio con obras como *Wozzeck* de Berg, la *Sinfonía litúrgica* de Honegger, la *Sinfonía núm. 9* de Mahler y el *Réquiem de guerra*, de Britten. También con la OCNE, y el violonchelista Pablo Ferrández, realizará una gira por Alemania y Austria. Nacido en Friburgo, Alemania, Afkham comenzó a recibir clases de piano y violín a una edad temprana. Posteriormente, ingresó en la Universidad de Música de su ciudad natal, antes de continuar sus estudios en la Escuela Superior de Música Franz Liszt Weimar. Ganó el primer premio en el Concurso de Dirección Donatella Flick (Londres, 2008) y en la primera edición del Premio Nestlé y Festival de Salzburgo para Jóvenes Directores (2010).



© Migle Golubickaite

Vida Miknevičiūtė

Soprano

La soprano lituana Vida Miknevičiūtė se ha consolidado, gracias a sus recientes éxitos, como una de las principales sopranos lírico-dramáticas de nuestro tiempo. Con un repertorio que abarca tanto la ópera como los conciertos, ha actuado con importantes orquestas y teatros de ópera como el Festival de Bayreuth, la Ópera Estatal de Baviera, el Teatro alla Scala, la Ópera Estatal de Unter den Linden, la Ópera Estatal de Viena y la Filarmónica de Berlín. De la temporada 25/26 destaca el debut como Fedora, en la Ópera Alemana de Berlín, y *Salomé* en el Palau de les Arts Reina Sofía. Ha interpretando Sieglinde con Christian Thielemann en la Ópera Estatal de Unter den Linden, y con Daniel Harding y la Academia Nacional de Santa Cecilia; ha sido Chrysothemis en *Elektra*, en la Ópera Nacional de Finlandia, Lisa, *Dama de picas*, en la Ópera Estatal de Hamburgo, y *Elektra*, en Baviera con Vladimir Jurowski. Miknevičiūtė estudió en la Academia Lituana de Música y Teatro y en la Universidad de Música de Leipzig antes de incorporarse a la Opera Studio de la Ópera de Zúrich, primero, y a la Opera Studio de la Ópera Estatal de Hamburgo, seguidamente. Como integrante del conjunto estable de la Ópera de Mainz interpretó importantes roles operísticos.



© KJ Price

Nicky Spence

Tenor

Nicky Spence destaca por su especial capacidad como cantante y actor, así como por su excepcional maestría musical. BBC Music Magazine lo nombró «Personalidad del Año» en 2022, y en 2023 fue condecorado Oficial de la Orden del Imperio Británico (OBE). En 2024, obtuvo el Premio de la RSP. Entre sus recientes compromisos se cuentan los roles de Laca, *Jenůfa*, en la Royal Opera House, Florestán, *Fidelio*, en el Maifestspiele Wiesbaden, Boris, *Káta Kabanová*, para Glyndebourne y su debut como Peter Grimes en la Ópera Nacional de Gales. En concierto, ha interpretado la *Novena sinfonía* de Beethoven con The Hallé, Torquemada en *L'heure espagnole* con la Orquesta Simfónica de Barcelona, y Sergei, en *Lady Macbeth del distrito de Mtsensk* en los BBC Proms. En la temporada 25/26 Spence debuta en la Ópera Estatal de Hamburgo como Finn/Bayan en *Ruslan i Ludmila*, y en la Ópera de Filadelfia en el estreno absoluto de *Complications in Sue*. Destaca especialmente en la interpretación de la música de Janáček, y ha sido galardonado con la Medalla Conmemorativa Leoš Janáček por su contribución en la interpretación y promoción de la obra de este compositor. Su extensa discografía incluye *Lieder* de Strauss (Hyperion), *Liebeslieder-Walzer* de Brahms (Resonus Classics) y el papel protagonista en *La clemenza di Tito* (Alpha).



© Shirley Suarez

Jongmin Park

Bajo

Jongmin Park nació en Seúl y estudió canto en la Universidad Nacional de las Artes de Corea. Se formó también en la Accademia del Teatro alla Scala de Milán, donde trabajó con figuras como Mirella Freni, Luciana Serra, Luigi Alva y Renato Bruson. Entre 2013 y 2019 formó parte del conjunto estable de la Ópera Estatal de Viena. Su carrera, marcada por la solidez vocal y la profundidad interpretativa, despegó tras obtener en 2015 el BBC Cardiff Singer of the World Song Prize. En la temporada 25/26 regresa a la Ópera Metropolitana con *La bohème*, a la Ópera Estatal de Berlín con *El barbero de Sevilla*, y al Teatro alla Scala como Fasolt, en *El oro del Rin*. En el Teatro Real ha hecho Il ciego en *Iris*. En concierto, debuta en el Maggio Musicale con la *Missa solemnis* de Beethoven, y hace la *Novena sinfonía* con Daniele Gatti; ha hecho *Pulcinella*, de Stravinski con la Filarmónica Checa y con la Orquesta de la Gewandhaus de Leipzig, bajo la dirección de Semyon Bychkov. De la pasada temporada, cabe destacar especialmente el debut de Park en el Festival de Bayreuth como Pogner en la nueva producción de *Los maestros cantores de Núremberg*. Ha actuado asimismo en importantes festivales como el Festival de Verano de Salzburgo, Savolinna o BBC Proms.

Orquesta Nacional de España

David Afkham
Director titular y artístico

Félix Palomero
Director técnico

Josep Pons
Director honorario

Jascha von der Goltz
Director asistente
temporada 25/26

Violines primeros
Miguel Colom (concertino)
Valerie Steenken (concertino)
Joan Espina Dea (solista)
Kremena Gancheva
Kaykamdjzovova (solista)
Ane Matxain Galdós (ayuda de solista)
Georgy Vasilenko (ayuda de solista)
Miguel Ángel Alonso Martínez
Laura Balboa García
Laura Calderón López
Antonio Cárdenas Plaza
Raquel Hernando Sanz
Ana Llorens Moreno
Pablo Martín Acevedo
Rosa María Núñez Florencio
Stefano Postinghel
M^o del Mar Rodríguez Cartagena
Krzysztof Wisniewski
Pablo Ramón Araya Betancort*
Roberto Soriano Guillén*

Violines segundos
Laura Salcedo Rubio (solista)
Alejandra Navarro Aguilar (solista)
Mario Jesús Pérez Blanco (ayuda de solista)
Jone de la Fuente Gorostiza (ayuda de solista)
Juan Manuel Ambroa Martín
Nuria Bonet Majó
Iván David Cañete Molina
José Enguñadanos López

Javier Gallego Jiménez
Viktoria Kramer
Sei Morishima
Luminita Nenita
Laura Esther Riverol Mitchel
Elsa Sánchez Sánchez
Carles Civera Moratalla*
David Otto Castrillo*

Violas
Silvina Álvarez Grigolatto (solista)
Alicia Salas Ruiz (solista)
Cristina Pozas Tarapiella (ayuda de solista)
Martí Varela Navarro (ayuda de solista)
Joaquín Arias Fernández
Carl Barriga Blesch
Alberto Javier Cid Fernández
Alberto Clé Esperón
Paula García Morales
M^o Paz Herrero Limón
Julia Jiménez Peláez
Lorena Otero Rodrigo
Irene Val Baños
Alicia María Álvarez Lorduy*
Javier López Calvo*
Víctor Manuel Muñoz Ochoa*

Violonchelos
Joaquín Fernández Díaz (solista)
Montserrat Egea Tapetado (solista)
Josep Trescolí Sanz (ayuda de solista)
Javier Martínez Campos (ayuda de solista)
Alberto Alonso Pérez
Mariana Cores Gomendio
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter Rae
Nerea Martín Aguirre
Mireya Peñarroja Segovia
Carlos Sánchez Muñoz
Gabriel Sevilla Martínez
Pablo Sánchez Payo*

Contrabajos
Antonio García Araque (solista)
Guillermo Sánchez Lluch (solista)
Julio Pastor Sanchis (ayuda de solista)
Jorge Martínez Campos (ayuda de solista)

Laura Asensio López
Ramón Mascarós Villar
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
Luis Navidad Serrano
Bárbara Veiga Martínez

Flautas
José Sotorres Juan (solista)
Álvaro Octavio Díaz (solista)
Pablo Alcántara Martínez
Miguel Ángel Angulo Cruz
Marta Santamaría Llavall (piccolo)
Alba Luna Sanz Juanes (piccolo)

Oboes
Víctor Manuel Ánchel Estebas (solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Ramón Puchades Marcilla
José María Ferrero de la Asunción (corno inglés)
Fidel Fernández Moraleja*

Clarinetes
Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech (solista)
Ángel Belda Amorós
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)
José Donet Clemente*
Vicent Donet Clemente*

Fagotes
José Masiá Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Vicente J. Palomares Gómez
Miguel José Simó Peris

Trompas
Salvador Navarro Martínez (solista)
Pedro Jorge García (solista)
Iván Carrascosa Gómez (solista)*
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil (ayuda de solista)
Rodrigo Ortiz Serrano (ayuda de solista)*
Carlos Malonda Atienzar
Alberto Menéndez Escribano

José Rosell Esterelles
Raquel Jiménez Cleries*
Martín Naveira Grela*
José Antonio Sánchez García*
Maximiliano Santos Ferrer*

Trompetas
Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)
Josep Gómez Alemany (solista)
Adán Delgado Illada
Vicente Martínez Andrés
Juan Antonio Martínez Escribano

Trombones
Edmundo José Vidal Vidal (solista)
Juan Carlos Matamoros Cuenca (solista)
Jordi Navarro Martín
Daniel Quiles Cascant
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)

Tubas
José Martínez Antón (ayuda de solista)
José Manuel Redondo Contreras (ayuda de solista)*

Percusión
Juanjo Guillem Piqueras (solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Joan Castelló i Aràndiga (solista)
Antonio Martín Aranda (ayuda de solista)
Alberto Román Martínez

Arpas
Coline-Marie Orliac (solista)
Marianne Ten Voorde*

Escenario
Juan Rodríguez López
Jorge Martín Ojeda
María Antonia de León de la Fuente

Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España
Ricardo Gutiérrez Montero

*Profesor/a invitado/a

Concierto Extraordinario CSIC

Armonía Eclíptica

5 de junio 2026

19:30h

La Orquesta y Coro Nacionales de España y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas presentan un programa extraordinario con motivo del trío de eclipses que se inicia en 2026.

Una cuidada proyección visual astronómica de gran formato acompaña el programa.

Orquesta y Coro Nacionales de España

Francesc Prat Director

John Estacio *Solaris*

Joaquín Rodrigo *A la busca del más allá*

Gustav Holst *Los planetas: "Mercurio"*

Gustav Holst *Los planetas: "Neptuno"*

Maurice Ravel *Daphnis et Chloé*
(Suites núm. 1 y 2)

Sala Sinfónica.

Auditorio Nacional de Música.



VENTA DE ENTRADAS
entradasinaem.es





ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA
Y CORO

Temporada 26/27

Programación
disponible a partir del
18 de mayo

Próximos conciertos

Orquesta y Coro Nacionales de España

Satélite 20

19 de mayo

Luciano Berio *Naturale, para viola, percusión y voces grabadas*

Cecilia Arditto *La voz material**

Luciano Berio *Circles, para soprano, arpa y dos percussionistas*

Celia Alcedo Voz **Lorena Otero** Viola **Coline-Marie Orliac** Arpa

Rafa Gálvez Percusión **Juanjo Guillem** Percusión

*Estreno absoluto. Obra encargo de la OCNE

Sinfónico 21

22, 23 y 24 de mayo

Lili Boulanger *Salmo 24. De Jehová es la tierra*

Lili Boulanger *Salmo 129. Mucho me han angustiado*

Claude Debussy *La doncella elegida, L. 62*

Piotr Ílich Chaikovski *Sinfonía núm. 5 en Mi menor, op. 64*

Pablo González Director

Xabier Pascual Tenor **Beatriz Oleaga** Recitante

Rebeca Cardiel Doncella

Orquesta y Coro Nacionales de España

Satélite 21

26 de mayo

Obras de **Maurice Ravel, Lionel Daunais, Jean Binet,
Claude Debussy, Jean Françaix, Henk Badings
y Francis Poulenc**

Alfonso Martín Director **Rebeca Cardiel** Soprano

Ariadna Martínez Soprano **Maria Morellà** Contralto

Marta Caamaño Contralto **Ariel Hernández** Tenor

Diego Blázquez Tenor **Enrique Sánchez-Ramos** Barítono

José Antonio Carril Bajo **Eduardo Raimundo** Clarinete

Sergio Espejo Piano

Sinfónico 22

29, 30 y 31 de mayo

Jean-Baptiste Lully *Marcha para la ceremonia de los turcos*

Wolfgang Amadeus Mozart *Concierto para violín*

y orquesta núm. 3 en Sol mayor, K.216

Richard Strauss *El burgués gentilhombre, op. 60*

Josep Pons Director **Valerie Steenken** Violín

Orquesta Nacional de España

S.M. la Reina

Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <https://ocne.inaem.gob.es/publicaciones/programas-de-mano/temporada-25-26>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

Día de concierto

Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

En la sala

Fotos y grabaciones. Les informamos de que no está permitido realizar fotografías ni grabaciones durante la interpretación y les rogamos que silencien sus dispositivos electrónicos.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

Venta telefónica 902 22 49 49 / 910 88 32 78

(lunes a domingo de 10.00 a 22.00 h)

Venta electrónica www.entradasinaem.es

Más información

Teléfono 91 337 02 30

Web <https://ocne.inaem.gob.es>



Joaquín Sorolla Bastida

Proyecto de decoración de la escalera de la Casa Sorolla, 1910-1911.

Óleo sobre lienzo.

© Fundación Museo Sorolla

Equipo técnico

Félix Palomero

Director técnico

Belén Pascual

Directora adjunta

Elena Martín

Gerente

Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

Miguel Sánchez

Isabel Walsh

Departamento artístico

Ana Albarellos

Directora de comunicación

Isabel Sánchez

Departamento de comunicación

Miguel Rodríguez

Coordinador de producción (área de escenario)

Daniel Jáñez

Departamento de producción

Isabel Frontón

Coordinadora técnica del CNE

Edmundo Vidal

Secretario técnico de la ONE

Rogelio Iguarada

Área socioeducativa

Montserrat Calles

Patricia Ortega-Villaizán

Producción

Gerencia

Rosario Laín

David Cano-Cortés

Administración

María del Prado

Rodríguez

Contratación

Montserrat Morato

Paloma Medina

Pilar Ruíz

Sandra del Campo

Ángela Jiménez

Secretarías técnicas y de dirección

Begoña Álvarez

Marta Álvarez

Públicos

Raúl Burgos

Alumno en prácticas del Máster Gestión Cultural ICCMU

Catalina Bajo

Alumna en prácticas del Máster Gestión Cultural UC3M

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA

